

RU

Морфема “-ing” как один из наиболее широко используемых способов словообразования в индийском варианте английского языка на этапе дифференциации английского языка в Индии

Комарницкая Я. Ю.

Аннотация. Цель исследования - рассмотреть одну из морфемно-морфологических особенностей формирования индийского варианта английского языка и выявить диапазон применения словообразовательной морфемы “-ing” в индийском английском (ИА). Анализируются тексты англоязычной периодической печати и произведения значимых англоязычных индийских писателей с целью выявления случаев применения и распространенности использования авторами словообразовательной морфемы “-ing”. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые: рассмотрена одна из особенностей морфемно-морфологической системы индийского варианта английского языка; проанализированы художественные произведения англоязычной литературы Индии, в значительной степени повлиявшие на формирование индийского английского языка; удалось систематизировать и актуализировать одну из морфемно-морфологических особенностей ИА. Полученные результаты показали, что на этапе дифференциации английского языка в Индии способ словообразования посредством связанной морфемы “-ing” является одним из наиболее широко используемых в индийском варианте английского языка.

EN

Morpheme “-ing” as One of the Most Widely Used Means of Word Formation in the Indian Variety of the English Language at the Differentiation Stage of English in India

Komarnitskaya Y. Y.

Abstract. The aim of the study is to consider one of the morphemic-morphological features of the formation of the Indian variety of English and to identify the range of the word-forming morpheme “-ing” usage in Indian English (IE). The article presents the texts analysis results of the English-language periodicals and the works of significant Indian English writers in order to identify the cases of the word-formation morpheme “-ing” usage and prevalence of its use by the authors. The scientific novelty of the research lies in the fact that for the first time: one of the features of the morphemic-morphological system of the Indian variety of English is considered; artworks of the English-language literature of India, which had significantly influenced the formation of Indian English, were analyzed; it became possible to arrange and update one of the morphemic-morphological features of IE. The results obtained showed that at the differentiation stage of English in India, the method of word formation by means of the bound morpheme “-ing” is one of the most widely used in the Indian variety of the English language.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена возрастающим интересом ученых-лингвистов к развитию вариантов английского языка. Язык – одно из наиболее заметных колониальных наследий, особенно в странах, побывавших под господством Британской империи. Это утверждение справедливо и по отношению к Республике Индия; так, многие известные произведения постколониальной индийской литературы написаны на английском языке. Многие индийские газеты и журналы издаются на английском языке. Поскольку язык «предоставляет термины, с помощью которых можно конституировать реальность», и «имена, с помощью которых можно “познавать мир”», то можно предположить, что воздействие языка в колонизированной стране выходит за рамки основной функции речи как коммуникации и приобретает большую культурную значимость (The Post-Colonial Studies..., 2005, с. 28).

Как известно, язык служит основным средством самоидентификации. В связи с тем, что проблема самоидентификации особенно остра на постколониальных территориях; стандарты нормативного или «правильного» английского языка, взятые за основу, часто пересматриваются под влиянием узуса и необходимости сохранения национальной культуры.

Цель исследования требует решения следующих задач:

- проанализировать имеющуюся литературу по теме;
- изучить динамическую модель развития постколониальных вариантов английского языка и определить современное состояние ИА;
- отобразить и проанализировать аутентичные англоязычные тексты индийской периодической печати и художественные произведения англоязычной литературы Индии;
- выявить случаи применения словообразовательной морфемы “-ing” в ИА;
- определить распространенность случаев использования связной морфемы “-ing” в ИА.

Анализ аутентичных англоязычных материалов проводился с применением таких методов анализа эмпирического материала, как: морфологический, контекстный и корреляционный.

Теоретической базой послужили общетеоретические и специальные труды отечественных и зарубежных языковедов в области вариантологии английского языка (А. Д. Швейцер, З. Г. Прошина, П. Традгилл); а также немногочисленные работы, посвященные индийскому английскому как языку-посреднику (П. А. Баранников, З. Г. Прошина, Д. Кристал, R. Gargesh, B. Kachru, R. F. Moag, E. Schneider, S. K. Verma).

Практическая значимость исследования заключается во внесении определенного вклада в развитие контактной вариантологии английского языка. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности: при составлении учебных пособий по обучению национальным вариантам английского языка; при подготовке общих и специальных вузовских курсов по вариантологии, лексикологии и введению в теорию межкультурной коммуникации; а также при написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

Основная часть

Динамическая модель постколониальных вариантов английского языка, разработанная Э. В. Шнайдером (Schneider, 2007), опирается на социолингвистический принцип «идентичности языкового варианта окружающей его действительности» и включает в себя пять этапов «развития варианта языка: становление, экзонормативная стабилизация, нативизация, эндоформативная стабилизация и дифференциация» (с. 17). Согласно этой модели, сначала происходит последовательная языковая интеракция: английского и местных языков, используемых для общения, и формируется ряд диалектов. На втором этапе упорядочивается единый диалект, вобравший в себя формализованные нормы вариантов английского внутреннего круга. Затем, на этапе нативизации, диалект начинает использоваться носителями автохтонных языков для отражения реалий, присутствующих в социуме. На следующем этапе этим социумом вносится значительное количество норм применения вышеупомянутого диалекта. Для заключительного этапа, дифференциации, характерно «проявление в сформировавшемся диалекте признаков языкового варианта, который наделяется свойством трансформации в различных социолингвистических ситуациях» (с. 18).

Мы рассматриваем морфему “-ing” как одно из средств трансформирования на этапе дифференциации.

Анализ многочисленных публицистических и художественных текстов убеждает, что в индийском варианте английского языка широко используется словообразовательный формант “-ing”. Мы проанализировали ряд статей, отобранных из разнообразных рубрик национальных и региональных ежедневных газет Индии: новостных статей (НС), редакционных статей (РС), статей-интервью (СИ), писем читателей (ПЧ) и брачных объявлений (БО).

Согласно результатам анализа индийских англоязычных публицистических текстов, английские глаголы эмоционального состояния (которые обычно не используются в форме Continuous в нормированном английском языке) весьма часто встречаются в длительной форме. Этот феномен наблюдается как в устной речи на ИА, так и в письменной. Следующей группой **глаголов, не употребляющихся в Continuous**, являются слова, передающие эмоциональные состояния: to prefer – предпочитать; to like – нравиться, to love – любить, to hate – ненавидеть, to wish – желать, to desire – сильно желать, to want – хотеть, to fear – бояться, to seem – казаться, to need – нуждаться, to satisfy – удовлетворять, to envy – завидовать.

(1) ...just because everybody *is desiring* to hold SZIC’s director’s seat... (РС) (The Indian Express). / ...просто потому, что все *жаждут* занять место директора компании “SZIC” (здесь и далее перевод автора статьи. – Я. К.).

(2) ...celebrities and fellow workers *are wishing* the actress for more glorious years ahead... (СИ) (Daily Times India). / ...знаменитости и коллеги по работе *желают* актрисе дальнейших блистательных работ...

(3) ...we *are hearing* unconfirmed reports that... (РС) (The Hindustan Times). / ...мы *слышим* неподтвержденные заявления о том, что...

В примерах единицы лексики имеют в своем составе вышеупомянутую морфему, хотя такое преобразование лексических единиц неприемлемо с точки зрения правил нормированного английского языка. В первом примере (1) использован глагол в форме “*is desiring*”, тогда как в нормированном английском “*desire*” относится к группе глаголов, которые не употребляются в Present Continuous. В последующих примерах, (2) и (3), глаголы “*wish*” “*hear*”, “*know*”, входящие в тот же список глаголов, были трансформированы с помощью

окончания “-ing” в формы “wishing”, “hearing” и “knowing”, соответственно. Во всех четырех примерах использование связанной морфемы “-ing” не соответствует правилам нормированного английского языка и не подразумевает изменения грамматической категории (класса слов) релевантного слова, предполагая флективный характер. Отсюда следует, что выбор данного варианта формирования высказываний – не структурная и семантическая необходимость, а языковое предпочтение.

Этот языковой паттерн является преференциальным в языковой ситуации Индии вне зависимости от уровня и навыков носителей индийского английского языка. В приведенных ниже примерах эта закономерность явно подкрепляется и со стороны читателей:

(4) We are *hearing* from our manufacturers that... (ПЧ). / Мы *слышим* от наших производителей, что...

(5) I am feeling like I am *understanding* how much people depend on me (ПЧ). / Мне кажется, я *понимаю*, насколько сильно люди зависят от меня.

(6) No one is *wanting* to go back into their homes... (ПЧ). / Никто не *стремится* возвращаться в свои дома.

(7) ...for Bombay based... non-working girl... I am *liking* this taking care of myself... (БО). / ...для живущей в Бомбее... не работающей прислугой девушки... мне *нравится* заботиться о себе...

(8) I am working in Education Department as Junior Clerk, I am *desiring* to promote myself... (БО). / Я работаю младшим клерком в отделе образования и *мечтаю* продвинуться по службе...

(9) ...working girl... I am *caring* for the house... (БО). / ...работающая прислугой девушка... Я *ухаживаю* за домом...

Поскольку словарные статьи о вышеуказанных лексических единицах, имеющих в своем составе суффиксальную морфему “-ing”, отсутствуют, эти единицы являют собой типичные примеры индианизмов, т.е. «обладают характеристикой индийского английского языка» (Lexico, 2022). Индианизм подтверждается наличием общей морфемной суффиксации, имеющей однозначную форму флективной продуктивности. Это означает, что слова, несмотря на их суффиксацию “-ing”, сохраняют свою ключевую грамматическую категорию. В представленных примерах, (4) и (9), наблюдается оказанное предпочтение единицам лексики с морфемой “-ing” перед теми, которые структурируются иным способом.

Обе группы представителей Индии – как корреспонденты, имеющие более высокий уровень владения языком, так и читатели – останавливают свой выбор на употреблении производных с суффиксом “-ing”. Поскольку суффиксация единиц лексики посредством “-ing” не предусматривает смены их ключевого класса или создания нового слова в пределах одного и того же класса, или семантического различия, то все они являются примерами нулевой флективной продуктивности (Гинзбург, 2010, с. 64). Функциональное значение их суффикса “-ing” как индикатора «прогрессивного аспекта» значения также, исходя из контекста, не вызывает сомнений.

Примечательно, что в примерах (7) и (9) образованные с помощью морфемы “-ing” прилагательные “*working*” и “*non-working*” хоть и не являются индианизмами, однако их функциональные значения в индийском варианте английского языка отличаются. В отношении к женскому полу, как в данном случае, единица “*non-working*” в словосочетании “*non-working girl*” определяет девушку как «не работающую прислугой». Аналогично в примере флективной продуктивности (9) имеется различие с точки зрения семантики. Здесь “*working*” означает «девушка, работающая прислугой». Это значение отличается от определения нормированного английского языка, которое является общим: «работающ(ий/ая)». Слово “*working*” в отношении к мужскому полу в ИА имеет значение «мужчины, занимающиеся ручным трудом, особенно в торговле» (LDOCE, 2022). Наличие же в индийском английском синонимичных или схожих по значению элементов лексики для их замены: “*non-working*” = “*unemployed*” и “*working*” = “*in service*” – подтверждает отсутствие семантических рамок и предпочтение в употреблении лексических единиц с морфемой “-ing” носителями данного языкового варианта. В связи с этим указанные примеры можно отнести к случаям вариативно-флективной производительности.

Лексические структуры в следующих примерах, (10) и (11), помещены в другую схему лингвистической продуктивности и поэтому требуют отдельного обсуждения:

(10) Monsoon witnesses *water-logging* on the main road... (НС). / Сезон дождей *чреват затоплением* участков главной дороги.

(11) ...the *water-logging* culminated in the tumbling down of the houses... (НС). / ...*затопление* привело к разрушению домов.

В примере (10) представлен один из самых показательных примеров трансформации – индианизм со связанной морфемой “-ing”: “*water-logging*” («затопление»). Лексическая продуктивность “*water-logging*” имеет особый вид: единица структурируется путем отсечения морфемы “-ed” у существующего словарного элемента “*water-logged*” и последующей суффиксации “-ing” отсутствующего в словарях “*water-log*” (Lexico, 2022; LDOCE, 2022). При применении обычного способа словообразования – прибавления суффикса “-ing” к слову “*water-logged*” и получения подобным образом “*water-loggeding*” – удалось бы избежать суффиксации несуществующей словарной единицы. В данном же случае возникает этимологический вопрос об определении класса слова “*water-logging*”. Но учитывая форму этого лексического элемента, его класс может быть определен на основании его функционального значения в синтаксической структуре (Гинзбург, 2010, с. 76). Данная форма представляет собой именную группу (NP), функционирующую либо как подлежащее (S), либо как дополнение (O), и является производной от встроенных структур NP, которые содержат словарную единицу “*water-logged*”, как показано ниже:

Monsoon witnesses: / Сезон дождей чреват

(that) the area is *water-logged* (Adj)... / тем, что участок *затоплен*

(that) the main road is *water-logged* (Adj) / тем, что главная дорога *затоплена*

(О и NP (структура простого предложения))

: *water-logged area* / *затопленный участок*

(О и NP (структура простого предложения))

: *water-logging* / *затопление*

(О и N)

(That) the area is *water-logged* (Adj) / Тем, что участок *затоплен*

(That) the main road is *water-logged* (Adj) / Тем, что главная дорога *затоплена*

(S и NP (структура простого предложения))

water-logged area / *затопленный участок*

(S и NP (структура простого предложения))

water-logging (S и N) culminated in tumbling down of the houses... / *затопление* привело к разрушению домов...

Можно заключить, что функциональное значение “water-logging”, производное от встроённых структур NP (+/- простое предложение), позволяет идентифицировать его класс (N); в то время как морфемная замена “-ed” на “-ing” (“water-logged” на “water-logging”), предусматривающая обратное словообразование (“water-log”), типизирует его лексическую структуру. В обоих случаях структура “water-logging” носит деривационный характер, включая морфологическую реструктуризацию, синтаксическую трансформацию и изменение грамматической категории (от “water-logged” (Adj) до “water-logging” (N)) (Янценецкая, 2014, с. 191). Следовательно, “water-logging” являет собой пример замещающе-деривационной продуктивности.

Кроме того, пример (11) отражает поразительную предпочтительность выбора лексических конструкций со связанной морфемой “-ing” в индийском английском языке: использование “tumbling + down” вместо слова, имеющего более общее значение “collapse” («рухнуть»). Хотя “tumbling-down” вполне соответствует форме вариативно-флективной производительности, заменяя “tumbling down of the houses”. В структуре “tumbling + down of the houses” слово “tumbling” не имеет присущей ему ассоциативной связи с лексической единицей “prices” («цены»); сама структура “tumbling-down” непосредственно связана с предыдущим элементом “water-logging”, который также подвергся процессу нативизации. Применение суффиксации “-ing” здесь относится к особому типу лексической продуктивности, который может быть назван «квази-вариативно-флективным», поскольку в обоих примерах слова с суффиксом “-ing”: “water-logging (N)” и “tumbling (N) down of the houses” – сохраняют грамматическую категорию существительного (Melchuk, 2015, с. 179).

Англоязычными индийскими писателями-классиками, такими как М. Р. Ананд (M. R. Anand), С. Рухди (S. Rushdie), В. Сет (V. Seth) и другими, широко используется этот способ словообразования:

(12) I am not *remembering* now which place (Thorat, 2008, с. 126). / Я теперь уже не *припомню*, где.

(Форма “be not remember + -ing” использована вместо “do not + remember”.)

(13) ...and I am not *caring* so much for small defect in well-known brand soap (Thorat, 2008, с. 53). / ...не так сильно *волнует* меня мелкий дефект в мыле известной марки.

(Форма “be not care + -ing” используется вместо “do not + care”.)

В вышеприведенных примерах, (12) и (13), с глаголами состояния применяется Present Progressive (Continuous) вместо Present Simple (Sarangi, 2004, с. 54). По мнению многих ученых, работы которых посвящены индийскому варианту английского языка, данный феномен – один из его характерных признаков (Mesthrie, Rakesh, 2008, с. 93; Нагиба, 2008, с. 158). Подтверждением тому служат следующие примеры:

(14) ...that is what the Public is *wanting*! (Rushdie, 2006, с. 352). / ...вот чего *хочется* народу!

(15) ...she is *sounding* worried now... (Rushdie, 2006, с. 75). / ...теперь в ее голосе *звучит* беспокойство.

(16) ...we were *hoping* you could help us with that (Rushdie, 2008, с. 248). / ...мы *надеялись*, что вы могли бы нам помочь с этим.

(17) I have been *wishing* for a long time to apologize... (Seth, 2013, с. 679). / Я уже давно *хотел* извиниться...

(18) I have been *meaning* to ask... (Seth, 2013, с. 96). / Я как раз *намеревался* спросить...

(19) He was not *being* sympathetic... (Rushdie, 2006, с. 441). / Он не *проявлял* сочувствия.

Англоязычные авторы индийского происхождения также широко используют способ словообразования глагольных форм посредством сочетания основ из английского либо индийских языков с определенными суффиксами английской языковой системы:

(20) The *angeling* of Babar must have been just complete by the time of his death... (Rushdie, 2008, с. 301). / *Высвобождение души* Бабара из *тела* должно было произойти к моменту его смерти.

(21) He put my brief-case into the tonga and, without *salaaming*... (Anand, 1988, с. 165). / Он положил мой портфель в двуколку и, не *поздоровавшись*...

(22) ...that she had gone *ganjing* at all (Seth, 2013, с. 1283). / ...что она вообще начала *курить гашиш*.

В примере (20) существительное “angel” становится причастием I, экспрессивной неличной формой глагола сильного физического воздействия (Дружинин, 2016, с. 174). Лексическая единица из примера (21) “salaaming” происходит от глагола “to salaam” – «поприветствовать кого-то, низко наклоняясь» (Cambridge Dictionary, 2022). В следующем примере (22) производная форма “ganjing” получена путем присоединения к индийскому слову “ganj/ganja” («гашиш») английской связанной морфемы “-ing”.

Единицы лексики с морфемой “-ing” также пользуются большой популярностью среди репортеров и интервьюируемых гостей:

(23) ...but now people are *knowing* you only as Paras’ ex... (СИ). / ...но теперь все *знают* тебя только как бывшую девушку Параса.

(24) Secondly, it just a coincidence that I am *liking* such scripts (СИ). / Во-вторых, это просто совпадение, что мне *нравятся* такие сценарии.

(25) Air India is *respecting* the basic fact that there is one China and Taiwan is part of China (СИ) (The Times of India). / “Air India” *принимает к сведению* тот факт, что существует единый Китай, а Тайвань является частью Китая.

(26) So, I am not *repeating* what someone else is telling me; I am *understanding* and learning the lines before saying them (СИ) (Daily Times India). / Итак, я не *повторяю* то, что мне говорят; я *понимаю* и учу реплики, прежде чем произносить их.

Такого рода трансформации в различных социолингвистических ситуациях соответствуют описанию процесса дифференциации в постколониальных вариантах английского языка из динамической модели Э. В. Шнайдера. Это позволяет утверждать, что выявленные лексические единицы, образованные при помощи суффиксации “-ing” в индийском английском, являются одним из характерных признаков этого языкового варианта.

Заключение

Изучив лингвистическую литературу по теме и определив состояние индийского варианта на сегодняшний день, а также осуществив отбор аутентичных англоязычных текстов периодической печати и значимых произведений художественной литературы Индии, автор статьи приходит к следующим выводам.

Изучение лингвистической литературы по теме показало, что количество имеющихся материалов немногочисленно.

В основу динамической модели постколониальных вариантов английского языка Э. В. Шнайдера лег социолингвистический принцип идентичности варианта языка окружающей его среде; развитие языкового варианта происходит постепенно, что предполагает прохождение следующих этапов: становления, экзонормативной стабилизации, нативизации, эндонормативной стабилизации и дифференциации. Согласно этой модели, ИА находится на последнем этапе.

Благодаря анализу аутентичных англоязычных текстов как индийской периодической печати, так и художественных произведений англоязычной литературы Индии удалось выявить, что на современном этапе формирования характерных признаков особое место занимает применение связанной морфемы “-ing” носителями ИА.

В ИА присутствуют явная предпочтительность выбора лексических конструкций с широким использованием данной морфемы даже в тех приемлемых с точки зрения правил нормированного английского языка случаях, где зачастую в этом нет необходимости, а также специфичность ее применения: с английскими глаголами чувственного восприятия и словами из индийских языков; для намеренного изменения класса словарных единиц и образования новых единиц лексики, отсутствующих в словаре. Кроме того, характерное использование словообразовательной морфемы “-ing” носителями ИА не зависит от их уровня владения английским языком.

Случаи специфического применения данной морфемы и ее использования в соответствии с правилами нормированного английского языка наблюдаются в большинстве англоязычных публицистических изданий Индии, а также почти во всех значимых англоязычных художественных произведениях. Что, в свою очередь, подтверждает высокую частотность использования анализируемой морфемы.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в подробном изучении системы индийского английского для выявления присущих ей особенностей на различных уровнях с последующей систематизацией материалов, посвященных данному варианту английского языка.

Источники | References

1. Гинзбург Е. Л. Словообразование и синтаксис. М.: УПСС, 2010.
2. Дружинин А. С. Прототипический анализ грамматических форм “Present simple” и “Present progressive” // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9-2 (63).
3. Нагиба И. В. Индийский английский: история, статус, особенности // Известия Восточного института. 2008. № 15.
4. Янценецкая М. Н. Пропозициональный аспект словообразования (обзор работ сибирских дериватологов) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2014. № 1 (27).
5. Anand M. R. A Confession of a Lover. Liverpool: Lucas Publications, 1988.
6. Cambridge Dictionary. 2022. URL: <https://dictionary.cambridge.org>
7. Lexico. 2022. URL: <https://www.lexico.com>
8. Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE). 2022. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary>
9. Melchuk I. Semantics: From Meaning to Text: in 3 vol. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2015. Vol. 3.
10. Mesthrie R., Rakesh M. B. World Englishes: The Study of New Linguistic Varieties (Key Topics in Sociolinguistics). Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
11. Rushdie S. Midnight’s Children: A Novel. 25th anniversary ed. N. Y.: Random House Trade Paperbacks, 2006.
12. Rushdie S. Shame: A Novel. N. Y.: Random House Trade Paperbacks, 2008.
13. Sarangi J. Indian Variety of English: A Socio-Linguistic Study // Studies in ELT, Linguistics and Applied Linguistics / ed. by M. K. Ray. Delhi: Nice Printing Press, 2004.

14. Schneider E. W. Postcolonial English. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
15. Seth V. A Suitable Boy: A Novel. 20th anniversary ed. L.: Weidenfeld & Nicolson, 2013.
16. The Post-Colonial Studies Reader / ed. by B. Ashcroft, G. Griffiths, H. Tiffin. 2nd ed. L. - N. Y.: Routledge, 2005.
17. Thorat S. K. Indian Ethos and Culture in Nissim Ezekiel's Poetry. L.: Atlantic, 2008.

Информация об авторах | Author information



Комарницкая Ярослава Юрьевна¹

¹ Московский государственный областной университет



Komarnitskaya Yaroslava Yurievna¹

¹ Moscow Region State University

¹ yaroslavayurievna@ya.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 29.03.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

Ключевые слова (keywords): Дата поступления рукописи: 29.03.2022; индийский вариант английского языка; нативизация; этап дифференциации; словообразование; индианизм; Indian English; nativization; differentiation stage; word formation; Indianism.